

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# Harmonized training in real-time intralingual subtitling

---

Rocio Bernabé Caro, SDI München

Estel·la Oncins, UAB Barcelona



# Contents

---

- Project overview
- Outcomes IO1
- Curriculum design IO2
- Example: MOOC

# Overview

# Overview (1 of 2)

---

- Co-funded by ERASMUS+ Programme
- From September 2018 to August 2021
- **Goals:**
  - provide training materials
  - provide a modular curriculum
  - foster the visibility and recognition of the profession

# Overview (2 of 2)

---

- **Focus:**
  - meet labour market and societal needs,
  - open digital education,
  - social inclusion
- **Contexts:** education, culture, assemblies, TV, workplace
- **Settings:** face-to-face, online, and relay
- **Techniques:** respeaking and velotyping

# Consortium



## Associations

- European Certification and Qualification Association (ECQA)
- European Federation of Hard of Hearing People (EFHOH)

## Higher Education institutes

- SDI München
- Universitat Autònoma de Barcelona
- SSML - Pisa

## Companies

- Velotype VOF
- SUB-TI Access
- ZDF Digital

IO1: Harmonized Skills and competencies areas

IO2: Modular curriculum

IO3: Digital training materials

IO4: Pilot MOOC

IO5: Certification



# What we provide: outputs

---



- **Harmonized** skills
  - **Detailed** description of course
  - 4 certified **GENERAL** modules
  - 2 certified **TECHNICAL** modules
  - **Free** accessible training material
  - Training pathways
- Personalized student's self assessment
  - Assessment tools for teachers
  - Final certification



Harmonized skills: IO1

# Online survey

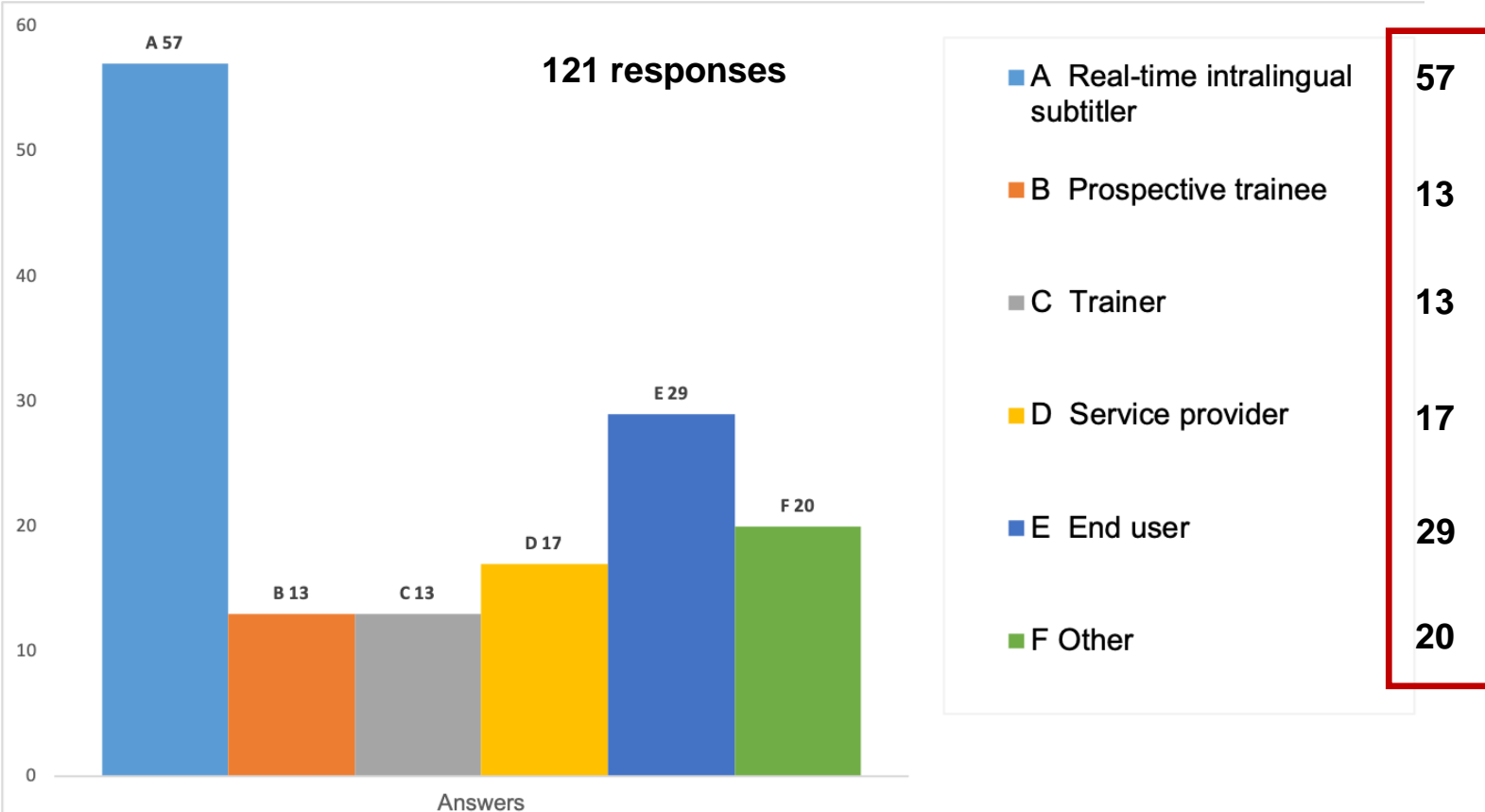
---

121 stakeholders from:

- Europa,
- Asia-Pacific, and
- the United States



# Respondents' profile



# Overall importance of the CA

		Competence area					
		Knowledge about accessibility	Linguistic	Entrepreneurship and Service	IT	Respeaking	Velotyping
Survey language	Catalan	2,3	3,0	2,6	2,8	2,8	2,5
	Danish	2,0	2,6	2,4	2,5	2,3	2,5
	English	2,3	2,6	2,3	2,5	2,3	2,3
	Italian	2,2	2,7	2,5	2,1	2,1	2,1
	French	2,2	2,3	2,0	2,4	2,2	2,1
	German	2,0	2,5	2,2	2,1	2,2	2,2
	Dutch	2,1	2,2	2,1	2,1	1,9	1,9
	Spanish	1,6	3,0	2,3	2,8	2,8	2,7
Mean value (all surveys)		2,1	2,6	2,3	2,4	2,3	2,3

**Scale:**  
**0** = of no importance  
**1** = of minor importance  
**2** = important  
**3** = very important

## Legend



# Harmonized skills & competence areas

## RESPEAKING SKILLS

- Listening while speaking
- Dictating words and punctuation
- Articulatory skills
- Editing while respeaking
- Factors of high performance: concentration, discipline, etc.

## KNOWLEDGE ABOUT ACCESSIBILITY

- Disability and accessibility
- Multimodality
- Target groups and needs
- Accessibility in the working environment

## LINGUISTIC SKILLS

- Accuracy, readability, legibility
- Exit strategies, ad hoc solutions
- Acquire and develop thematic knowledge

## VELO TypING SKILLS

- Listening while typing
- Typing words and punctuation
- Typing skills
- Editing while typing
- Factors of high performance: concentration, discipline, etc.

## ENTREPRENEURSHIP AND SERVICE SKILLS

- Management skills
- Interpersonal & personal skills
- Stress management
- Business strategies

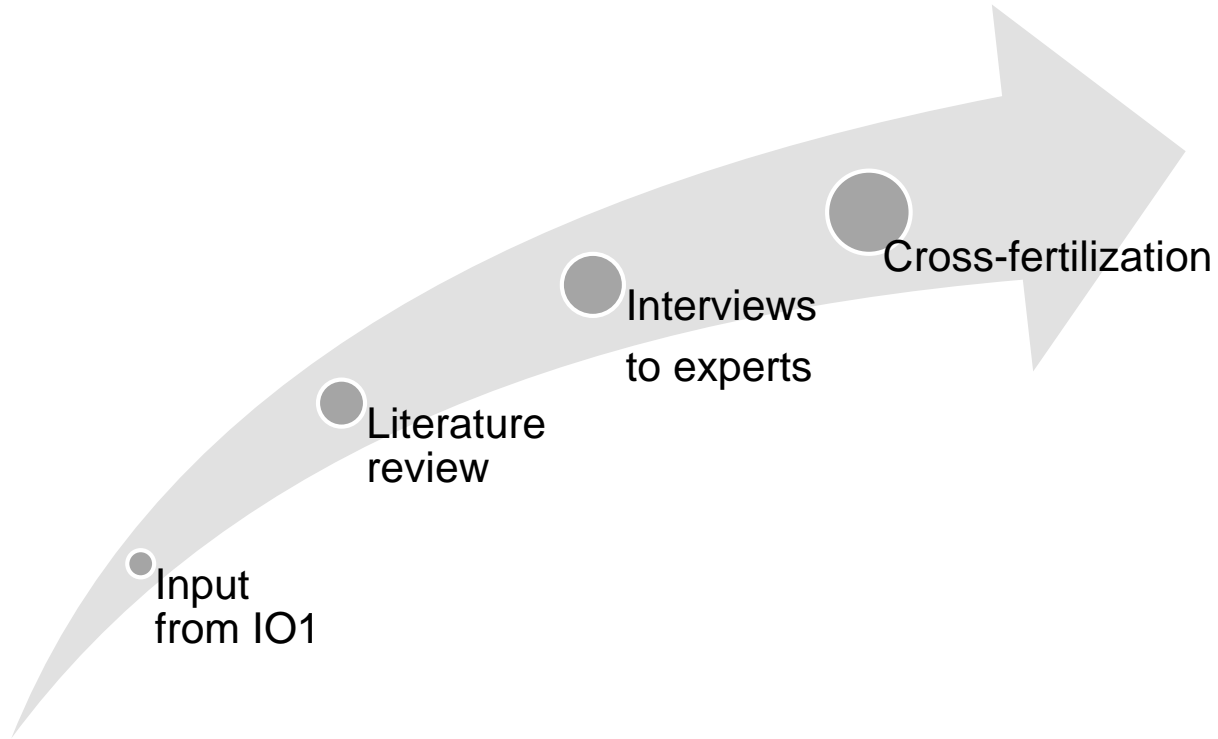
## IT SKILLS

- Set up the working environment
- Input tools
- Output tools

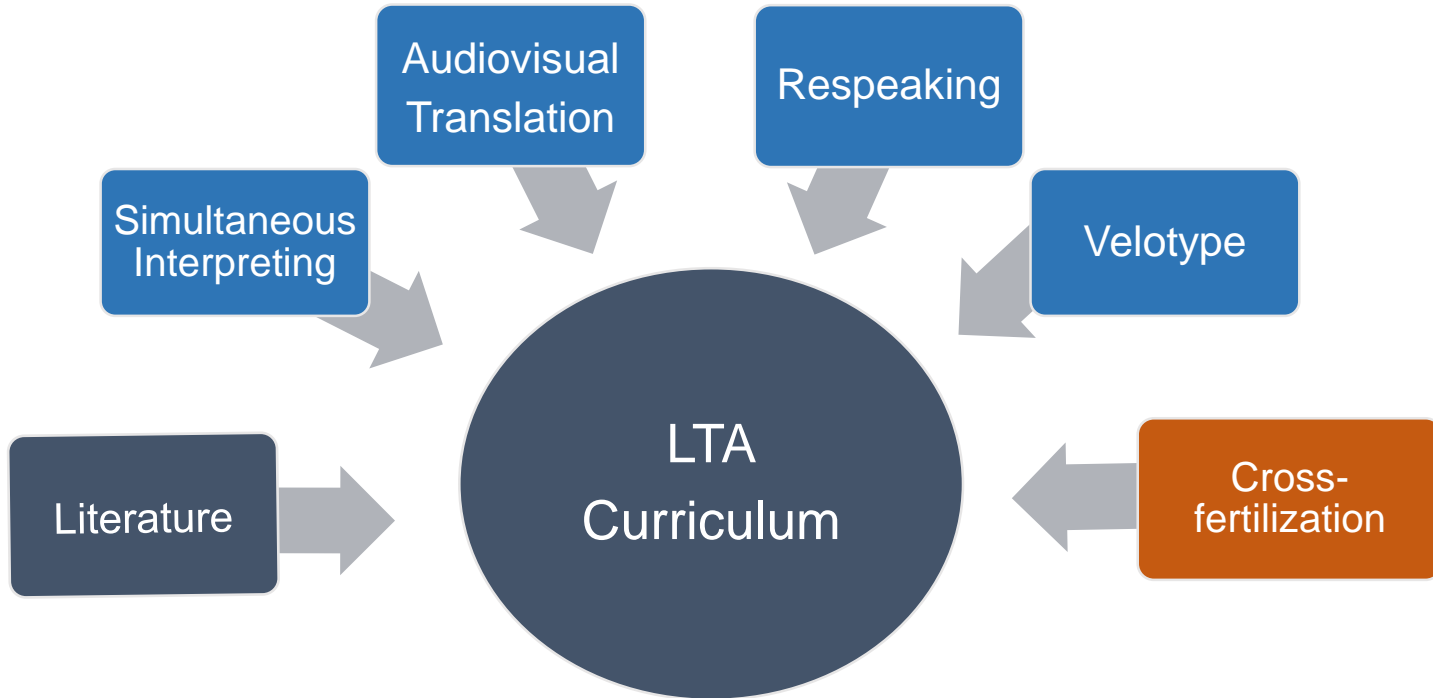
Modular curriculum: IO2

# Curriculum planning process

---



# Design sources





# Cross-fertilization

---

- INTERSTENO: <http://www.intersteno.org/berlin-2017/>
- SCIC: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
- EASIT: <http://pagines.uab.cat/easit/it>
- ILSA: [www.ilsaproject.eu](http://www.ilsaproject.eu)
- ACT: <http://pagines.uab.cat/act/>
- CASTLE: <http://www.centrodiegofabbri.it/castle>

# MOOC

M

**MASSIVE**

There may be  
100,000+  
students in a  
MOOC.

O

**OPEN**

Anyone,  
anywhere  
can register  
for these  
courses.

O

**ONLINE**

Coursework  
is delivered  
entirely over  
the Internet.

C

**COURSE**

MOOCs are  
very similar  
to most online  
college courses.

# MOOC

---



- Top-quality content from professionals and HE
- Open and free of charge
- Self-paced flexible study
- Interaction with communities through discussion forums
- No qualifications required

- Personalized guidance
- Access to special equipment
- Attendance certificate to the online course

# What's new

---

- Course: 8 hours/ 5 days/ 4 weeks
- Training of two techniques:
  - Velotyping: 30 languages
  - Respeaking: 25 languages
- Training to Live Editing
- Plain language
- Open source resources

# Harmonized skills & competence areas

## RESPEAKING SKILLS

- Listening while speaking
- Dictating words and punctuation
- Articulatory skills
- Editing while respeaking
- Factors of high performance: concentration, discipline, etc.

## KNOWLEDGE ABOUT ACCESSIBILITY

- Disability and accessibility
- Multimodality
- Target groups and needs
- Accessibility in the working environment

## LINGUISTIC SKILLS

- Accuracy, readability, legibility
- Exit strategies, ad hoc solutions
- Acquire and develop thematic knowledge

## VELO TypING SKILLS

- Listening while typing
- Typing words and punctuation
- Typing skills
- Editing while typing
- Factors of high performance: concentration, discipline, etc.

## ENTREPRENEURSHIP AND SERVICE SKILLS

- Management skills
- Interpersonal & personal skills
- Stress management
- Business strategies

## IT SKILLS

- Set up the working environment
- Input tools
- Output tools

# Features

---

- Language-specific (technical units)
- Complementary to Vocational and Academic training
- ECQA Certified material
- Course accessible to blind trainees

# Settings & Context

---

## **Settings:**

face-to-face, online, and relay

## **Contexts:**

education, culture, assemblies, TV, workplace

# Thank you very much!

---

## Contact us:

- [rocio.bernabe@sdi-muenchen.de](mailto:rocio.bernabe@sdi-muenchen.de)
- [estella.oncins@uab.cat](mailto:estella.oncins@uab.cat)
- <http://ltaproject.eu>

Facebook or Twitter: @LTA\_EUproject



# Stay tuned!

---

**Subscribe to our stakeholder list!**



**@LTAproject**



**#LTA\_EUproject**

# Disclaimer

---

The information and views set on this presentation are those of the authors and do not necessarily reflect the official opinion of the European Union.

Neither the European Union Institutions and bodies nor any person acting on their behalf may be held responsible for the use which may be made of the information contained here.